

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

IL DONO MULIEBRE DELLA SPADA E LA *PRIMERA CRÓNICA GENERAL*: TRACCE IBERICHE DI VERSIONI ARCAICHE DEL *MAINET* FRANCESE

ANDREA GHIDONI
Università degli studi di Macerata

1. La *chanson de geste* nota come *Mainet* –tràdita in frammenti contenuti alle cc. 1-6 del ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises, 5094 (XIII sec.) e composta verosimilmente alla fine del XII secolo– racconta le vicende giovanili di Carlo Magno (che assume il nome di Mainet per non farsi riconoscere) e le leggendarie imprese compiute al soldo del re saraceno di Toledo. Del *Mainet* ci restano soltanto pochi frammenti per un totale di 800 alessandrini in cui assonanze e rime si alternano. La fortuna del poema e della sua leggenda però è attestata dalle numerose versioni incluse in cronache francesi e dai diversi rifacimenti letterari in lingue straniere. La vicenda può essere così ricostruita leggendo lo *Charlemagne* di Girard d'Amiens (primo decennio del XIV secolo), il *Myreur des Histors* di Jean d'Outremeuse (seconda metà del XIV secolo), le *Croniques et Conquestes de Charlemaine* di David Aubert (1458). Particolarmente preziose sono inoltre le versioni tradotte: opere franco-italiane come il *Karletto*, *Aquilon de Bavière*, e italiane come i *Reali di Francia* di Andrea da Barberino; la *Primera Crónica General* e la *Gran Conquista de Ultramar* testimoniano la diffusione della leggenda nella penisola iberica; in area germanica furono composti il *Karl Meinert* e il *Karl*.

La trama del poema del XII secolo, secondo la ricostruzione fattane da G. Paris¹ attraverso le versioni affini e i riferimenti interni dei frammenti, è la seguente. In un'altra leggenda antefattuale sulla nascita di Carlo, si racconta di come Berta,

1. Gaston Paris, «*Mainet*, fragments d'une chanson de geste du XII^e siècle», *Romania*, IV (1875), pp. 305-337 (edizione di riferimento per i frammenti).

sposa di Pipino e futura madre dell'imperatore, fosse stata sostituita nel suo ruolo di regina con un inganno da una serva, la quale avrebbe generato dei figli al re, ignaro della sostituzione. Nel *Mainet*, i bastardi Heudri e Hainfroi (o Rainfroi), i *sers* ("servi", *Mainet*, I, v. 9), avvelenano la coppia regale. I due usurpatori in un primo momento relegano Carlo in mansioni umilianti in cucina; tuttavia si risolvono presto di farlo morire poiché il giovane gode del sostegno di un folto numero di partigiani.

I fuggiaschi francesi capitanati da Carlo raggiungono la corte di Galafre, il quale li riceve magnanamente; il re saraceno li invia subito a combattere il suo avversario Braimant, che è in lite con il re di Toledo a causa del rifiuto della proposta matrimoniale per la figlia di Galafre, Galienne. I frammenti del ms. NAF 5094, che si interrompono al momento dell'accoglienza dei Francesi da parte di Galafre, riprendono il racconto nel pieno della battaglia, quando Carlo –celato sotto il nome di Mainet– compie mirabolanti gesta e conquista un enorme bottino che invia a Toledo assieme a Morans, il quale riepiloga a beneficio di Galafre (e nostro) i principali eventi della battaglia, in particolare le imprese dell'*enfant*, intervenuto proprio nel momento di difficoltà maggiore per gli uomini di Galafre (*Mainet*, II, 125-142):

Par desus tos les autres et Suriens et Frans,
d'un enfant vos dirai qui nos i fu garans:
tant est jovenes et enfes, n'a encor que treze ans.
Quant nos en vit partir forment en fu dolans:
tout a ars en monta, tant fu de cuer ardans,
sour un fauve ronci qui tos ert recreans,
un grant pel a son col sans esperons trencans:
ja ne fust arrestés d'ome qui fust vivans,
quant Esmerés ses maistres li dona garnemans:
que cuidiés qu'eles fuissent les armes reluisans!
Com ses haubers ert fors et la maille tenans!
Ses elmes casteillons com il ert resplendans!
Ensemant refflamboie com solaus par bel tans:
s'il ert miens nel donroie por un mui de besans.
La li fu delivrés vostres destriers li blans,
afilés de Castele od les deliés flans:
boine heure le fesimes, li preus i est molt grans;
puis vint en la bataille a dis mil Surians.

Apprendiamo così che Carlo era stato tenuto lontano dalla battaglia. Il *pattern* della reclusione del giovane, della fuga, dell'appropriazione delle prime armi, dell'intervento in battaglia –in breve, l'epifania eroica–, presenta numerosi riscontri, per esempio, con le *enfances* di Roland in *Aspremont*. Roland interviene nel momento in cui l'esercito di Carlo sta patendo gli assalti avversari; l'eroe si arma frettolosamente ed è costretto a scegliere un cavallo lento, esattamente come Mainet; entrambi gli *enfants* si armano di un bastone (*pel*) e rovesciano l'esito dello scontro. Mentre Roland sostituisce le proprie armi con quelle di un caduto nel corso della battaglia, è un fedele vassallo a portare cavallo e armi a Mainet – un'arma famosa, in particolare, come si apprenderà in seguito.

Nel frammento III Galafre convoca i suoi baroni e annuncia loro l'intenzione di addobbare l'*enfant*, di donargli parte del regno e di concedergli in moglie Galienne. Convoca quindi Mainet e rinnova le sue promesse, in cambio della testa di Braimant; fa portare cento delle migliori spade e invita il giovane Carlo a scegliere la propria. Ma Mainet rifiuta il dono della spada, poiché egli è già in possesso di un'arma favolosa, quella Gioiosa che è la spada dei re di Francia dai tempi di Clodoveo, adorna di reliquie (*Mainet*, III, vv. 126-138):

«Sire» respons li enfes, «cou est du tot en Dé.
 Ne prendrai vostre espee, ne me vient pas a gré,
 car j'en ai une vielle de l'ancien aé:
 Isaac li bons fevres qui sor tos ot bonté
 la forga et temprá ens el val Josué;
 et fu le premier roi qui tint crestienté,
 Cloovi le courtois, le chevalier membré,
 qui fu levés en fons et crei dame Dé:
 ele a a non Joieuse, molt est de grant biauté;
 une grant toise est longe, s'a demi pié de lé;
 cel(u)i ne ruis cangier, ele m'est bien a gré;
 or le m'aportés cha, sire maistre Esmeré,
 si le verra mes sires et si roi couroné».

Viene tratta fuori da un baule la spada e Mainet la esibisce di fronte al sovrano di Toledo, il quale si stupisce e si chiede a quale lignaggio appartenga quel fanciullo. Carlo, rifiutando la spada donatagli da Galafre, usa un brando che evidentemente lui o un suo fedele si è portato in esilio, un'arma che ha ereditato dai suoi avi.

Mainet riesce quindi a uccidere in battaglia Braimant, al quale toglie la spada Durendart. Nell'ora del trionfo del giovane Carlo, il figlio maggiore di Galafre, Marsilio, trama contro il favorito del padre; assieme ad alcuni complici, calunnia Mainet e induce Galafre ad accordargli il permesso per un'imboscata. Galienne, esperta in arti magiche, predice i pericoli che corre Carlo; i Francesi si armano, battono i traditori e riescono a sfuggire alla trappola. Vengono quindi a sapere che i Saraceni hanno invaso l'Italia e che il papa è assediato a Roma. I frammenti terminano a questo punto, ma grazie al testo di Girard d'Amiens si può supporre che la battaglia di Roma venisse vinta dal giovane Mainet, il quale rientrava in Francia e diveniva re dopo aver sconfitto gli usurpatori.

I frammenti del *Mainet* non costituiscono tuttavia la più antica attestazione della leggenda. Essa infatti viene menzionata in poche righe dalla cronaca cosiddetta dello *Pseudo-Turpino*, nota altresì come *Historia Karoli Magni et Rotholandi*, ossia il libro IV del *Liber Sancti Iacobi*². Il testo inserisce nel racconto delle imprese di Carlo in Spagna numerosi riferimenti a testi e tradizioni vernacolari, di cui costituisce una precoce attestazione, poiché venne composto tra il 1140 e il 1150. La menzione delle *enfances* di Carlo è minima ma sufficiente per determinare l'esistenza nella prima metà del XII secolo di un racconto assai simile a quello che leggiamo –probabilmente rimaneggiato– nei frammenti posteriori di almeno qualche decennio. Il primo passo è il seguente (*Pseudo-Turpino*, XII): «Didicerat enim Karolus linguam sarracenicam apud urbem Toletam in qua, cum esset iuvenis, per aliquot tempus commoratus est».

Se tale riferimento è piuttosto generico, ben più circostanziato è il secondo passo, che si trova al capitolo XX:

Sed si magna eius gesta quis amplius audire delectauerit, enarrare nobis magnum est et honerosum. Quemadmodum Galaffrus, admirandus Tolete, illum in puericia exulatum adornavit habitu militari in palacio Toleti, et quomodo idem Karolus postea amore eiusdem Galaffri occidit in bello Braimantum magnum ac superbum regem sarracenorum, Galaffri inimicum, et qualiter diuersas terras et urbes prodigia sua aquisiuit et trino nomini subiugauit, et quomodo abbas multasque ecclesias per mundum instituit, et quomodo multorum sanctorum corpora et reliquias a terra in auro et argento collocauit, et qualiter Rome imperator fuit et dominicum sepulcrum adiit, et qualiter lignum dominicum secum attulit, unde multas ecclesias dotauit, scribere nequeo.

2. *Historia Karoli Magni et Rotholandi, ou Chronique du Pseudo Turpin*, ed. C. Meredith-Jones, Genève, Droz, 1936.

Gran parte del racconto ricostruito da Gaston Paris è riassunto in queste righe, accanto ad altre tradizioni su Carlo (per esempio quella sul pellegrinaggio in Oriente). Sulla *puericia* in esilio, si ricordano le gesta toledane al servizio di Galafre, l'addobramento a cavaliere, l'uccisione di Braimant; nulla però si dice della prima parte della *chanson*, dunque sulle motivazioni dell'esilio, né tantomeno sul ruolo di Galiene. Nelle sue linee più essenziali, la *chanson* resta comunque riconoscibile³.

2. Come detto all'inizio, la sorte è stata avara per quanto riguarda la *chanson de geste* sulle *enfances* di Carlo Magno, in quanto di essa ci sono rimasti pochi frammenti. Tuttavia la popolarità del racconto delle *enfances* di Carlo è stata notevole e sono attestate numerose versioni sia in francese che in altre lingue europee, soprattutto in spagnolo, in tedesco e in italiano (o in franco-italiano), alle quali sono da aggiungere testi in latino provenienti da quelle stesse aree. Tali versioni sono estremamente diverse tra loro: si passa da scarni riassunti all'interno di cronache a veri e propri racconti in prosa o poemi in versi.

L'ubertà della tradizione mainetiana ha permesso quindi lo sviluppo di una notevole letteratura critica che ha scandagliato le versioni collaterali alla ricerca di eventuali tracce di forme originarie (o alternative) della leggenda su Mainet, tanto più alla luce del fatto che i frammenti della canzone della fine del XII secolo costituiscono i resti di un evidente rimaneggiamento in alessandrini e in lasse assonanzate miste a lasse rimate, a riprova dell'esistenza di una versione antecedente. L'attestazione precoce nello *Pseudo-Turpino* contribuisce al rafforzamento dell'ipotesi che esistesse un *Ur-Mainet* precedente quello parzialmente conservato.

In tale esercizio critico si sono impegnati filologi come Gaston Paris, Joseph Bédier, Ramón Menéndez Pidal, John Robin Allen e l'argomento è stato ripreso più recentemente da Francisco Bautista⁴. L'opera centrale in questa

3. Si potrebbe anche interpretare a nostro favore il primo periodo del testo pseudo-turpiniano, per cui i *magna gesta*, la cui narrazione per intero è per l'autore gravosa (*enarrare honorosum*), potrebbero essere intesi come un lungo poema. Ma resta una suggestione senza pretese ricostruttive, tanto più se la *puericia* del grande re è allineata ad altre imprese.
4. Tra i più preziosi contributi per lo studio del *Mainet* si possono citare: Gaston Paris, «*Mainet, fragments d'une chanson de geste du XII^e siècle*»; Joseph Bédier, «*La légende des enfances de Charlemagne et l'histoire de Charles Martel*» in *Studies in Honour of A. Marshall Elliott*, Baltimore-Paris-Leipzig, John Hopkins Press-Champion-Harrassowitz, 1911, I, pp. 81-117; Ramón Menéndez Pidal, «*Galiene la Belle y los palacios de Galiana en Toledo*», in *Historia y epopeya, Obras de R. Menéndez Pidal*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1934, pp. 263-284; John Robin Allen, *The Genealogy and Structure of a Medieval Heroic Legend: "Mainet" in French, Spanish, Italian, German and Scandinavian Literatures*, (tesi dottorale inedita), Ann Arbor, University of Michigan, 1969; Inés Fernández-Ordóñez, «*El tema épico-legendario*

sequela di prove d'ingegno resta comunque quella di Jacques Horrent, che nel 1979 pubblicò *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, lavoro che affronta sistematicamente i rapporti tra le varie versioni della leggenda mainetiana. Il quadro che emerge da una ricostruzione analitica di tale portata è la generale entropia che domina i vari testi presi in esame, per cui si ritrovano episodi, personaggi, motivi un po' ovunque, senza possibilità di discernere sicure linee genealogiche né tantomeno poter escludere dove terminasse la ricezione passiva delle fonti e l'elaborazione individuale. Lo stato piuttosto complesso della tradizione non ha impedito a Horrent di stabilire uno stemma dei rapporti delle varie versioni, albero in cui si aggrovigliano linee di discendenza a linee di contaminazione.

A parte pochi testi che, secondo il filologo belga, discenderebbero dal sintetico riassunto contenuto nello *Pseudo-Turpino*, il resto della tradizione deriverebbe totalmente dai frammenti del *Mainet*. I vari rami, quello italiano, tedesco e spagnolo, sarebbero debitori di diversi ipotetici stadi di rielaborazione del testo oggi frammentario, rimaneggiamenti occorsi nella seconda metà del XII secolo –dunque pressoché contemporanei al testo del *Mainet* conservato dal quale discenderebbero. Gli scrittori e i poeti delle più tarde versioni straniere e francesi avrebbero spesso sfruttato più di una fonte, contaminando tra loro i modelli postulati da Horrent.

Ai fini della ricostruzione di versioni antecedenti, particolarmente significativo è stato l'apporto del gruppo iberico. Menéndez Pidal aveva ipotizzato l'esistenza di un cantare spagnolo, il **Maynete*, in particolare alle origini dei capitoli sul giovane Carlo della *Primera Crónica General* (versione della *Estoria de España*, redatta a partire dal 1270 dallo *scriptorium* di Alfonso X). Secondo la corrente di studi "filoispanica", la preziosità di tale versione risiede nella differente

de *Carlos Mainete* y la transformación de la historiografía medieval hispánica entre los siglos XIII y XIV», en *L'histoire et les nouveaux publics dans l'Europe médiévale (XIII-XV siècles)*. *Actes du colloque international organisé par la Fondation Européenne de la Science à la Casa de Velasquez (Madrid, 23-24 Avril 1993)*, ed. J.-Ph. Genet, Paris, Publications de la Sorbonne, 1997, pp. 89-112; Francisco Bautista, «La tradición épica de las *Enfances* de Carlomagno y el *Cantar de Mainete* perdido», *Romance Philology*, 56 (2003), pp. 217-244; Mariano de la Campa Gutiérrez, «Tradición épica francesa y tradición épica española: el *Cantar de Mainetes*», en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria. Homenaje a Carlos Alvar*, ed. C. Carta *et al.*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, I, pp. 525-542. Affronta la questione in maniera completa e sistematica Jacques Horrent, *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 1979, al quale rinvio per una bibliografia esaustiva di quanto pubblicato prima del 1979.

prospettiva in cui è posto l'esilio di Mainet. Infatti, secondo il *De rebus Hispaniae*⁵ (lib. IV, cap. XI), il giovane Carlo non verrebbe cacciato dalla Francia a causa dei frateLLastri usurpatori:

Fertur enim, in iuventute sua a Rege Pipino Galliis propulsatus, eo quod contra paternam iustitiam insolescebat, et ut patri dolorem inferret, Toletum adiit indignatus et cum inter regem Galafrium Toleti et Marsilium Caesarauguste dissensio provenisset ipse sub rege Toleti functus militia, bella aliqua exercebat, post quae, audita morte patris Pipini, in Gallias est reversus, ducens secum Galienam filiam regis Galafrii, quam ad fidem Christi conversam duxisse dicitur in uxorem. Fama est et apud Burdegalam ei palatia construxisse.

Se parte del racconto collima con quello del *Mainet*, ciò che suscitò curiosità fu invece la causa dell'esilio, ossia un dissidio con il padre Pipino (*contra paternam iustitiam insolescebat*), alla cui morte Carlo può far ritorno in patria.

La *Primera Crónica General*⁶, che riporta le *mocedades* di Carlo nei capitoli 597-599, ribadisce questo dettaglio (*PCG*, cap. 597):

Pepino, rey de Francia, auie dos fijos: et dizien all uno Carlos et por sobrenombre Maynet, et al otro Carlon. Carlos auiendo desamor con su padre sobre razon que se le alçaua contra las iusticias, cuedando quel farie pesar, uinosse pora Toledo seruir al rey Galafre, que era ende sennor a aquella sazón.

Carlo –quando era *mancebo*, si dice più avanti⁷– si sarebbe opposto alle *iusticias* di Pipino e per dispetto si sarebbe messo al servizio del re di Toledo. In seguito, la cronaca si dilunga notevolmente sulle avventure di Carlo in Spagna con episodi epici e romanzeschi, sui quali ritorneremo dopo.

5. Rodericus Ximinius de Rada, *Opera*, ed. M. D. Cabanes Pecourt, Zaragoza, Anúbar, 1985, pp. 74-283.
6. Si cita da *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV*, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, Gredos, 1955. Con il titolo di *PCG* ci si riferisce alla prima edizione della *Estoria de España* realizzata da Menéndez Pidal, il quale si basò sul manoscritto E (codice in due volumi: Escorialense Y-I-2 e Escorialense X-I-4). Tale versione non coincide però totalmente con la versione primitiva compilata nello *scriptorium* di Alfonso X. Si veda: D. Catalán, *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos, 1962; D. Catalán, *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1992.
7. *PCG*, cap. 623: «Pero tanto pudo fazer Carlos quando era con el rey Galafre en Toledo, ca dizen que quando era mancebo quel echo su padre el rey Pepino de la tierra por que se alçaua el contra las iusticias que fazie su padre».

Secondo gli studiosi filoispanici, a partire da Menéndez Pidal, tali racconti avrebbero conservato traccia di una versione alternativa a quella del *Mainet*, forse addirittura più antica (modellata sull'esilio storico di Alfonso VI di León), se confrontata per esempio con l'analogo esordio del *Floovant*, in cui l'eroe eponimo è cacciato in seguito a un dissidio col padre; la fuga di fronte ai *serfs* sarebbe il tardivo frutto dell'aggancio ciclico al racconto sulla madre di Carlo, quale si legge in *Berte aus grans piés* di Adenet le Roi. Alcune tracce toponomastiche ispaniche nel *Karl Meinet*⁸, rafforzavano questa linea, poiché, se elementi simili erano riscontrabili in altri rami della tradizione, se ne doveva concludere la comune derivazione (se non addirittura, l'origine ispanica della leggenda su *Mainet*).

Horrent discute lungamente i dati offerti dal *corpus* iberico e offre numerose e definitive obiezioni alla tesi ispanica: smonta efficacemente le relazioni toponomastiche di Menéndez Pidal; sottolinea come l'*incipit* del racconto della *Primera Crónica* sia in realtà *descriptus* dal *De rebus Hispaniae*; fa notare l'incongruenza della *Crónica*, che sintetizza eccessivamente, traendo spunto dalla cronaca latina, l'inizio della narrazione mentre amplia altri episodi, per cui il dissidio tra Pipino e Carlo non sarebbe parte integrante del *récit* come sviluppato dalla *Crónica*⁹. La sua conclusione –condivisibile– è che non si possa ritenere genuina l'ipotesi del dissidio tra Carlo e Pipino alla radice dell'esilio del giovane, tanto più se tale versione è confinata in pochissimi testi e soltanto in area iberica. Il presunto **Maynete* deriverebbe da una lunga sequela di rielaborazioni francesi, facenti però capo in ultima analisi al *Mainet* che conosciamo¹⁰:

8. Horrent sintetizza così gli argomenti e la tesi di Menéndez Pidal: «La présence, dans le récit espagnol et dans le *Karl Meinet* allemand, donc dans versions appartenant à des familles opposées, du toponyme tolédan *Val Samorial* et la possibilité de trouver l'origine du nom de Galienne dans l'expression *senda galiana* "route qui mène en Gaule", attestée elle aussi dans la région tolédane, confirmeraient l'ascendance tolédane du *cantar*. Si cette théorie s'avérait exacte, l'Espagne pourrait s'enorgueillir d'avoir été le berceau d'une tradition légendaire internationale» (Jacques Horrent, «L'histoire légendaire de Charlemagne en Espagne», in *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VIIe Congrès international de la Société Rencesvals, Liège, 28 août–4 septembre 1976*, ed. M. Tyssens, C. Thiry, Paris, Belles Lettres, 1978, t. 1, pp. 125-156, p. 150).
9. Per quanto riguarda i legami toponomastici sostenuti da Menéndez Pidal (*cf.* nota precedente), Horrent (*Les versions françaises*, ob. cit.) sottolinea che la *Crónica* parla in realtà di *Val Somorian*, il cui prototipo non è un nome ispanico, bensì il francese *Val soz. Morian*, attestato in forma alterato anche in versioni francesi. La *senda galiana* invece è un toponimo tardivo e forse influenzato dalla stessa *geste*.
10. Horrent, «L'histoire légendaire...», art. cit., p. 151.

Le **Cantar de Mainete* n'est donc pas une création originale, mais le remaniement sans doute espagnolisé dans sa géographie et peut-être dans son organisation narrative, d'un récit français qui, à notre avis, se situait déjà à un stade assez avancé dans l'évolution narrative de la légende.

Il paradosso è che coloro che ravvisavano nella *Primera Crónica General* una traccia di versione alternativa (magari più arcaica; comunque indipendente dai frammenti del ms. NAF 5094) avevano ragione, nonostante a tale intuizione facessero seguire argomentazioni deboli, inefficaci, facilmente rigettabili, come ha mostrato l'esame di Horrent: in breve, Menéndez Pidal aveva in parte ragione pur con le argomentazioni sbagliate e Horrent aveva in parte torto pur adducendo ragionamenti corretti. Il punto è che Menéndez Pidal, per dimostrare la genuinità della versione iberica, si è soffermato sull'elemento errato, ossia la motivazione dell'esilio dell'eroe, che nei testi iberici è chiaramente una variazione minoritaria e tarda. Ben più fecondo è soffermarsi invece su un altro episodio della cronaca alfonsina: il momento in cui Carlo ottiene le armi per partecipare alla battaglia. Per quanto la versione recata dalla *Crónica* debba essere considerata di origine francese (contrariamente alla tesi pidaliana), tuttavia si dimostrerà che essa non è un rifacimento tardivo, a differenza di quanto sostenuto da Horrent.

3. Mentre nel *Mainet* Carlo viene tenuto in disparte dalla battaglia (senza che sia possibile precisarne le circostanze a causa delle lacune) ed è costretto ad armarsi malamente, prima di ricevere le armi che gli spettano per lignaggio –la spada Gioiosa, che riceve dalle mani del suo vassallo direttamente sul campo di battaglia–, nella *Primera Crónica* lo scontro è già iniziato quando Carlo si ritrova nel palazzo di Toledo quasi deserto, dove era stato lasciato durante una dormita (*PCG*, cap. 598):

Estando los franceses en grand cueta et en grand periglo, en guisa que se querien ya uencer, desperto del dormir ell inffant don Maynet, e quando non uio ningun omne en tod el palacio, marauillosse mucho que podrie seer, et sospecho quel auien sus uassallos mui ayna traydo et uendido por dineros; e començo de quexarse mucho por ende, et nombrar a si mismo et al padre et a la madre quel engendrarán. Galiana que seye en somo dell adarue, quandol oyo assi dar uozes et nombrar el padre et la madre et a si mismo, plogol mucho de coraçon; et con grand sabor que ouo de fazerle algun plazer por quel amansasse et se pagasse della, guissosse mui bien quanto ella mas pudo, et fuesse poral palacio o ell estaua. Maynet quando la uio non se quiso leuantar contra ella nin recibirla. Galiana ouo daquello mui

grand pesar, et dixol: «Don Maynet, si yo sopiesse aquella tierra o dan soldada por dormir, pero que mugier so, yrme ya alla morar; ca semeiame que uos non auedes a coraçon de acorrer ueestra companna que esta maltrecha en el ual Somorian o lidian con Bramant. E digouos que si mio padre sopier que non fuestes y, que uos non dara buena soldada». E dixol ell inffant: «Donna Galiana, si yo touiesse algun cauhallo en que caualgasse et pudiesse auer algunas armas, ayna acorreria yo». E dixol Galiana: «Inffant, bien se yo de qual linnage uos sodes, ca uos sodes fijo de Pepino, rey de Francia, et de la reyna Berta, et a uos dizen Maynet. E si uos quisieredes fazerme pleyto que me leuassedes conuusco pora Francia, et me fiziessedes cristiana, et casassedes comigo, yo uos daria buen cauhallo et buenas armas, et una espada a que dizen Joyosa que me ouo dado en donas aquel Bramant». E dixol ell infant: «Galiana, bien ueo que e de fazer lo que uos queredes, pero sabelo Dios que a fuerça de mi, e prometouos por ende que si me uos agora guisaredes como auedes dicho, que yo uos lieue comigo pora Francia et uos tome por mugier». Galiana quando estol oyo dezir, ouo ende grand plazer, et touo que serie uerdad, ca ella lo auie ya uisto en las estrellas que assi auie de seer. Estonces le trexo las armas dellant, et ayudol ella misma a armar. E pues que fue armado, cauhalgo en un cauhallo quel ella dio a que dizien Blanchet, quel ouiera dado en donas otrossi Bramant, et fuesse quanto mas pudo pora los suyos a acorrerlos.

La figlia del re, di nome Galiana, cerca di sedurre il giovane abbandonato dai suoi vassalli, ma questi si mostra indifferente. Ella allora accusa Carlo di viltà, poiché lascia che i suoi uomini combattano senza di lui; punto nel vivo, il giovane eroe lamenta di essere privo di armi e cavallo. La fanciulla pagana allora gli propone un patto: armi e cavallo in cambio del matrimonio. Carlo giura di mantenere i patti e Galiana gli affida la spada Gioiosa, arma che le era stata regalata da Bramant, come dono di fidanzamento. Carlo, armato e dotato di un cavallo magnifico (altro dono di Bramant alla donna), si presenta in battaglia, dove compirà magnifiche gesta e conquisterà Durendart dopo aver ucciso Bramant – descritto peraltro come un *gigant* (*PCG*, cap. 598), tratto mitico che rimanda all’archetipo del duello tra Davide e Golia. Il racconto prosegue senza che si faccia alcun accenno all’addobbamento da parte di Galafre che si legge invece –come si è visto– nel *Mainet* francese¹¹.

11. Merita un breve accenno il finale della storia di Maynet contenuta nel cap. 599 della *PCG*. Terminata la battaglia con Braimant, si passa subito al momento in cui Pipino muore (di morte naturale) e Carlo deve tornare in Francia a reclamare la corona. Poiché sono sorvegliati da Galafre, Maynet e i suoi uomini fingono di recarsi a caccia e Galafre si accorge della fuga solo

È evidente che l'episodio della *Crónica* segue da vicino il *pattern* del dono muliebre della spada: il giovane esiliato si pone al servizio di un re straniero, dove conquista l'affetto della figlia del sovrano, la quale procura un'arma famosa all'eroe. I migliori esempi di tale motivo sono offerti dai *Narbonnais* e dal *Floovant*, ma il più antico testimone è l'epistola *Ad Bernardum* di Rodolfo Tortario. In questo scritto mediolatino (attorno al 1090), che per primo racconta la fortunata leggenda di Ami e Amile, l'arma di uno dei protagonisti si rompe nel corso di un duello ordalico e la figlia del re corre a prendere la spada di Rolando che ella custodisce in camera per portare soccorso all'eroe. Nei *Narbonnais* invece, uno degli eroi del poema ottiene la mano della principessa d'Aquitania e questa, per sancire il patto amoroso, dona al suo sposo una spada famosa (simbolo di sovranità)¹².

Ma è soprattutto il *Floovant*¹³ a essere di estremo interesse per le analogie con il racconto spagnolo su Mainet. Innanzitutto *Floovant* è una *chanson* pressoché contemporanea ai frammenti francesi del *Mainet* (o di poco successiva), ma, come per la leggenda sul giovane Carlo, si conoscono menzioni di quella storia (ai vv. 1264-1265 della *Chanson de Guillaume*) che permettono di retrodatare almeno la conoscenza della leggenda alla prima metà del XII secolo. Anche *Floovant* riporta una storia di esilio: l'eroe si macchia di un crimine per il quale viene

quando i francesi sono già lontani. Il fedele servitore Morant torna però indietro su ordine del suo giovane signore per recuperare Galiana, a cui Carlo aveva promesso di portarla in Francia e di sposarla. Morant rapisce la fanciulla (consenziente), la mette sul suo cavallo e si ritrova immediatamente inseguito dagli uomini del re pagano, per sfuggire ai quali i due viaggiano di notte; dopo varie battaglie –in cui Galiana viene prima persa e poi ricatturata dai francesi–, Morant riesce a ripartire per la Francia. I due attraversano contrade deserte e spopolate, sono attanagliati dalla fame, fino a quando non raggiungono terre amiche. Carlo li accoglie benevolmente e fa di Galiana, ora cristiana, la regina di Francia. L'intreccio delineato dal cap. 599 è basato sul noto motivo della *Brautwerbung* per "procura" (cioè in cui un re invia un suo cavaliere a procurargli una sposa; il più noto è il caso di Tristano). Accenno solamente *en passant* ad alcuni testi mediolatini, francesi e spagnoli che meriterebbero di essere confrontati in base ai seguenti motivi comuni (non presenti in tutti i testi): fuga degli amanti con inseguimento, *bridal quest* per procura, rapimento della fanciulla pagana (volente o meno) in Spagna, fuga sullo stesso cavallo, i fuggiaschi si muovono solo di notte, i fuggiaschi sono attanagliati da fame. I testi in questione sono *Waltharius*, la canzone di gesta francese *Aiol*, il *romancero* noto come *Gaiferos* e la ballata *Escriveta*. Sul ratto della sposa particolarmente utile è Claudia Bornholdt, *Engaging Moments. The Origins of Medieval Bridal-Quest Narrative*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 2005.

12. Per l'epistola *Ad Bernardum*: Angelo Monteverdi, «Una epistola di Rodolfo Tortario», *Studi romanzi*, XIX (1928), pp. 7-45; *Rodulfi Tortarii Carmina*, ed. M. B. Ogle, D.M. Schullian, Roma, American Academy in Rome, 1933. Per i *Narbonnais* si veda *Les Narbonnais*, ed. H. Suchier, Paris, Firmin Didot, 1898.
13. *Floovant, chanson de geste du XII^e siècle*, ed. S. Andolf, Uppsala, Almqvist och Wiksell, 1941.

espulso dalla Francia dal re suo padre, compie mirabolanti imprese in esilio al servizio di un re straniero e torna infine in patria.

Floovant riceve da Florete, una principessa cristiana, proprio la spada Gioiosa, la quale era stata la spada di uno spasimante della fanciulla, esattamente come in *Mainet*. L'analogia è rafforzata da un passo del *Floovant*, purtroppo enigmatico a causa delle lacune che precedono quei versi –peraltro conservati non nel manoscritto base, ma nei cosiddetti frammenti di Tennenbach¹⁴. Floovant decide di aiutare il re Flore (padre della ragazza) nella sua lotta contro i pagani, ma gli servono armi di cui addobbare anche lo scudiero Richier (*Floovant Tennenbach*, vv. 52-55): «Dame» ce dist Flovans, «or vos vuel je requerre / que covant me tenez, car bien lo devez faire. / Richier wel adober; aller les airme querre! / En covenant l'aüstes, ce savez vos a s[e]rtes».

Non possiamo circostanziare meglio il *covenant*, il patto, che l'eroe ricorda alla fanciulla nel momento in cui le chiede armi. Non è assurdo, considerando l'affetto per Floovant che Florete sta covando, che si trattasse di uno scambio amore-armi, similmente a quanto accade nella *Primera Crónica*. A prescindere da ciò, il tratto, anche se estremamente generico, è comunque sufficiente per stabilire un diretto rapporto tra il dono di Galiana e quello di Florete: la spada è sempre Gioiosa, dono di uno spasimante della donna, la quale fornisce armi all'eroe dopo aver stretto un patto. Si potrebbe aggiungere inoltre che la Florete del *Floovant* è cristiana, ma si tratta di una conversione recente: suo padre viene attaccato dai Saraceni proprio perché è un apostata, ha da poco abbandonato la fede pagana (cfr. *Floovant*, v. 253). Quindi la somiglianza tra Florete e Galiene può essere osservata anche sotto questo profilo: si tratta in entrambi i casi di fanciulle di origine pagana.

La *Primera Crónica* –e dietro di essa, la tradizione mainetiana– confrontata con il *Floovant* permette di far supporre l'esistenza di una topica condivisa dai due racconti. Non credo che le due tradizioni possano aver interferito l'una con l'altra nello specifico episodio del dono delle armi: è più verosimile che indipendentemente abbiano fatto riferimento a una comune tradizione schematica su Gioiosa, spada da sempre dei re di Francia cristiani.

Dono di una spada da parte di un Saraceno come pegno d'amore a una principessa pagana, dono della medesima spada all'eroe cristiano da parte di una

14. È vero che i frammenti di Tennenbach sono posteriori rispetto al ms. di Montpellier che funge da base per il testo del *Floovant*, ma alcune menzioni di Gioiosa all'interno dello stesso manoscritto di Montpellier dimostrano che effettivamente Florete aveva donato la spada Gioiosa all'eroe, per cui è verosimile che la scena del dono della spada fosse presente anche nella versione completa. Al v. 1332, lamentando la perdita dell'arma, Floovant ricorda che il brando era stato un regalo della figlia del re Flore. Cfr. anche la nota al v. 911 dell'edizione di Sven Andolf.

donna pagana, patto amoroso tra l'eroe e la donna: questi elementi convergono anche in un'altra *chanson de geste*, a dimostrazione della genuinità del motivo che riscontriamo nella cronaca ispanica. La *Prise d'Orange*¹⁵ trådita è contemporanea a *Floovant* e *Mainet*, ma anche per questo poema è possibile ipotizzare una versione precedente: ciò non significa che contenesse già l'episodio che ci apprestiamo a sintetizzare¹⁶. Tuttavia il *pattern* è di larga diffusione e viene replicato fin dall'epistola di Rodolfo Tortario, scritta alla fine dell'XI secolo, per cui in esso possiamo riconoscere un arcaismo.

Nella *Prise*, Guillaume si reca con Gilbert e Guielin a Orange, desideroso di vedere la città in mano ai Saraceni e soprattutto la consorte di Thiebaut, la bella Orable: i tre si introducono nella città sotto le spoglie di Saraceni, guadagnano il favore di Arragon, reggente della città in assenza del padre, vengono tuttavia smascherati e assediati nella torre-giardino Gloriete, dimora di Orable. I tre cristiani sono tuttavia entrati in città privi di armi, sono pertanto costretti a difendersi con dei bastoni. Orable teme per la sorte dei coraggiosi cristiani e a quel punto Guillaume le chiede soccorso (*Prise d'Orange*, vv. 934-937): «“Dame”, dist il, “garnemenz me donez, / por l'amor Dieu qui en croiz fu penez, / que, par saint Père, se ge vif par aé, / mout richement vos iert guerredoné”».

Guillaume, come Mainet e Floovant, acquisisce le armi attraverso un *covenant*, una promessa che in questo passo viene resa in forma generica. La donna (pagana), come le fanciulle che rivestono la stessa funzione, corre nella propria camera a prelevare da uno scrigno l'arma donatale da un proprio spasimante –nel presente caso, ovviamente, dal marito– e che ella non aveva ceduto a nessun altro¹⁷.

Torniamo ora alla tradizione su Mainet. Affinché l'episodio della *Primera Crónica* non venga considerato come un caso isolato di risonanza della topica delle *chansons de geste*, è necessario riscontrare un motivo simile anche negli altri rami della tradizione mainetiana, sulla scorta del quale sia possibile affermare

15. *Le charroi de Nimes*, ed. C. Lachet, Paris, Gallimard, 1999.

16. Cfr. Raymond Weeks, «The Primitive *Prise d'Orange*», *Publications of the Modern Language Association of America*, XVI, 3 (1901), pp. 361-374.

17. Il patto che lega Guillaume e Orable può essere precisato attraverso un altro passo significativo del poema. Si tratta di uno di quei passi della *chanson* in cui vengono duplicate scene e situazioni precedenti, con precise riprese verbali. Guillaume è ancora una volta in difficoltà –insieme ai suoi due compagni è stato catturato e imprigionato– e Orable offre come via d'uscita un sotterraneo che potrebbe permettere di uscire da Orange ma anche di prendere la città con un esercito. La donna chiede in cambio dell'informazione che Guillaume la sposi e l'eroe accetta senza esitazione (*Prise d'Orange*, vv. 1373-1382). Così si comprende meglio attraverso questa duplicazione il *covenant*, il *guerredon* che Guillaume proponeva a Orable in cambio delle armi: il matrimonio.

la monogenesi a partire da una fonte comune, alternativa a quella della *chanson* frammentaria della fine del XII secolo. Tralasciando la *Gran Conquista de Ultramar* –cronaca ispanica che è passibile di interferenza con la *Primera Crónica*–, ritengo che tali prove siano fornite da due testi collaterali:

a) nei *Reali di Francia* di Andrea da Barberino, Galafre organizza un torneo cavalleresco in onore della figlia; questa, innamorata di Carlo, chiede al giovane di spezzare una lancia per lei; Carlo possiede però armi inadeguate, per cui si lamenta del suo destino; il dispiacere di Carlo viene riferito alla fanciulla, la quale offre al giovane di cui è innamorata armi e cavallo, ma soltanto in cambio di amore; Carlo accetta e viene così armato;

b) nel *Karl Meinet*, l'episodio viene arrangiato diversamente: Carlo viene tenuto in disparte nella battaglia contro Braimant dai suoi tutori; il giovane si lamenta della sua condizione; la figlia del re, già innamorata, s'impietosisce e chiede al padre di addobbare il giovane Carlo, al quale viene donata la spada Galosevele.

Il peso dei due testimoni è evidentemente diverso –al di là della patina cortese, i *Reali di Francia* meglio si sovrappongono allo schema della *Primera Crónica*–, ma entrambi concorrono a fornire una prova della genuinità dell'episodio del dono muliebre della spada. La sequenza faceva parte di una versione del *Mainet* alternativa a quella nota attraverso i frammenti del ms. NAF 5094¹⁸, nei quali l'addobbamento segue un piano diverso. Poiché Horrent ritiene (su basi soggettive) che tra i frammenti della seconda metà del XII secolo e le versioni che rimangono quella storia intercorsero pochi anni, potremmo cautamente ipotizzare che esistessero invece più versioni alternative e coeve, tali che possano dar conto dell'entropia che caratterizza le versioni posteriori; di queste varianti alternative della leggenda, la *chanson* dei frammenti sarebbe stata soltanto un singolo esempio, quello che per caso è stato conservato. Ma se volessimo essere più coraggiosi, anche considerando l'adesione a schemi più arcaici che manifesta

18. Prova dell'esistenza di versioni alternative a quella in alessandrini è stata data recentemente da J.-C. Herbin e Th. Falmagne, «Fragments d'une chanson de geste perdue (*Les Enfances Charlemagne?*)», *Romania*, 130 (2012), pp. 473-491, dopo il ritrovamento di frammenti di un testo francese in *décasyllabes* che funse da modello per il *Karl Meinet* renano. Il frammento restituisce una versione di un episodio assente nel *Mainet* frammentario e inutile ai fini delle nostre ipotesi, ma la testimonianza è comunque preziosissima perché prova l'esistenza di una versione diversa da quella in alessandrini e perché rafforza il legame tra questo *Alter-Mainet* e il *Karl Meinet*, tassello fondamentale nella nostra argomentazione per dimostrare la genuinità delle varianti iberiche.

l'episodio preso in esame, invece che a un *Alter-Mainet*, si potrebbe affermare che la *Primera Crónica* ci pone di fronte un tassello dell'*Ur-Mainet*.

L'episodio del dono della spada, se effettivamente originario, non ci autorizza a ricostruire l'intera vicenda dalla *chanson* originaria, magari riprendendo la tesi pidaliana della cacciata di Carlo da parte del padre Pipino. Possiamo soltanto permetterci affermazioni caute e generiche: si trattava di *enfances* che seguivano il motivo dell'esilio del giovane eroe, il quale si mette al servizio di un signore straniero. Tale versione fra le altre cose includeva una specifica variante del modulo del dono muliebre della spada, secondo la quale Mainet, futuro re di Francia, riceve la spada Gioiosa – elemento individuante il lignaggio regio – da una fanciulla pagana innamorata, in cambio di una promessa matrimoniale. Seguivano infine il trionfo di Mainet, il ritorno in patria e la celebrazione del matrimonio¹⁹.

4. Horrent, commentando la sequenza dell'addobramento del *Karl Meinet*, ci offre lo spunto per alcune considerazioni metodologiche e osservazioni di carattere generale²⁰:

[L]e rôle plus important qui lui [à Galienne] est accordé dans le *Karl Meinet* est le résultat d'un remaniement tendant à donner plus d'influence romanesque au personnage féminin. Rappelons que, dans les *Fragments*, Galienne ne joue aucun rôle déterminant dans l'adoubement de Mainet. Elle n'est qu'une des tentations qu'on agit devant lui pour obtenir son engagement personnel contre Braimant. Le jeune homme ne doit la gloire d'être fait chevalier qu'à ses propres prouesses, accomplies lors du premier combat contre les troupes de Braimant. [...] Or celui-ci [la battaglia anteriore all'addobramento di Carlo, assente nel *Karl Meinet*] relève pourtant d'une conception du héros plus épique que celle de la compilation allemande où Mainet devient chevalier par la grâce d'une femme amoureuse [...]. L'ascendant que prend le personnage féminin sur le héros masculin, le

19. Da questo ragionamento discende anche una visione differente della poetica del *Mainet* superstita nei frammenti del ms. NAF 5094. Il troviero avrebbe in questo caso rotto la coerenza dello schema del dono muliebre della spada al fine di far emergere la specificità del giovane Carlo e della sua spada (simbolo della sovranità sulla Francia). Si potrebbe ipotizzare la volontà da parte dell'anonimo compositore di marcare l'appartenenza della spada alla corona di Francia facendo in modo che Mainet ricevesse l'arma non da mani pagane, bensì da un vassallo fedele che avrebbe consegnato al suo signore ciò che già gli spettava per diritto. Si può in sostanza delineare una sorta di evoluzione della poetica delle *enfances* di Carlo Magno: prima versioni aderenti agli schemi narrativi tradizionali, poi versioni che infrangono gli stereotipi per individuare meglio i propri personaggi, connotati ideologicamente.

20. Horrent, *Les versions françaises et étrangères*, ob. cit., pp. 188-189.

romanesque qui soustend cette nouvelle conception des rapports entre Charles et Galienne sont autant d'indices [...] que la version conservée dans les *Fragments* est antérieure à celle du *Karl Meinet*.

I rapporti genealogici vengono stabiliti in base a criteri estetici, per esempio attraverso una valutazione degli elementi romanzeschi, ai quali pertiene, secondo Horrent, il ruolo maggiorato del personaggio femminile. Pertanto apparterranno a uno stadio di rielaborazione antecedente tutte quelle versioni che presentano un eroe concentrato sulla sua missione e immune da tentazioni amorose, le quali, nella concezione epico-guerresca, non dovrebbero nemmeno esistere, come dovrebbe mancare ogni attivismo femminile: il modello è Aude, che nella *Chanson de Roland* è soltanto un elemento accessorio, utile per conferire una colorazione patetica a un singolo episodio.

Certamente in alcune delle versioni che abbiamo visto –mi riferisco in particolare ai *Reali-*, è evidente l'azione di una concezione cortese dell'amore e romanzesca del testo narrativo. Questo però non riguarda il ruolo della donna, bensì l'atteggiamento dell'eroe, l'affetto che nutre per la fanciulla, la ritualità cavalleresca del torneo: tratti comunque superficiali, che fanno aderire a un gusto estetico diverso degli schemi narrativi soggiacenti assai più rigidi e meccanici. Tali *patterns* non escludono affatto l'azione femminile, la quale svolge ruoli molto precisi, che possono implicare un sentimento amoroso, senza comunque che questo venga sviluppato in senso lirico: è semplicemente un accessorio iconografico del personaggio femminile, mentre per l'eroe o è un elemento turbatore o è un attributo contingente, presente solo per permettere l'interazione tra personaggi di sesso differente. La fiaba per esempio offre numerosi esempi di schemi con personaggio femminile, in cui la donna copre la funzione propiana dell'aiutante: è in questo senso che va interpretato l'elemento femminile che dona la spada (simbolo di sovranità) all'eroe nelle *chansons de geste*. Non si tratta di un elemento romanzesco, bensì di uno schema (folklorico) tradizionale. L'associazione donna-romanzo ha generato un grosso equivoco.

Gli schemi, i motivi, i moduli che abbiamo analizzato, costituivano un patrimonio narrativo concorrente rispetto ai racconti più marcatamente guerreschi, senza che per questo tali *récits* debbano essere esclusi dall'epica antico-francese: non esiste una concezione epica assoluta (come farebbe pensare il brano di Horrent), vi è piuttosto un fondo semiologico il cui utilizzo permette la coesione del materiale eroico tradizionale, lo distingue da altri generi narrativi folklorici. Gli schemi costituiscono l'identità "epica", non una presunta concezione eroica spesso condizionata da filtri classicisti.

Certamente la colorazione romanzesca permette la datazione di un testo –è evidente che i frammenti sono anteriori alla compilazione tedesca–, ma è errato dire che la *versione* dei frammenti sia anteriore a quella germanica solo sulla base dell'elemento femminile. Lo schema soggiacente al *Karl Meinet* e ai *Reali* e soprattutto quello attivo nella *Primera Crónica* seguono più o meno fedelmente la topica delle *chansons de geste*, dunque hanno più possibilità di avere alle spalle una fonte (francese) rispettosa della tradizione narrativa: una imitazione tardiva e poligenetica della topica delle *gestes* è estremamente improbabile a fronte della complessità e della coerenza schematica raggiunta dalla *Primera Crónica General* in quell'episodio, specialmente se comparato con le testimonianze di *Floovant* e *Prise d'Orange*.

